

E.A.O. AU CENTRE DE DIDACTIQUE DES LANGUES OU QUELQUES PISTES DE RECHERCHE EN PÉDAGOGIE INFORMATIQUE

Christiane BOURGUIGNON

Le Centre de Didactique des Langues est engagé depuis plusieurs années dans des recherches concernant l'utilisation de l'outil informatique comme auxiliaire de l'enseignement des langues étrangères, travaux qui s'inscrivent dans le cadre de recherches plus larges menées par le Centre et qui depuis une douzaine d'années, s'intéressent au rôle que peuvent jouer la réflexion métalinguistique et la sensibilisation aux notions grammaticales de la langue maternelle pour l'accès aux systèmes grammaticaux étrangers.

Ces recherches ont débouché sur l'élaboration de dossiers pédagogiques portant sur la construction et l'utilisation de notions grammaticales.

Actuellement, grâce à un contrat du Centre National de Documentation Pédagogique, ces dossiers sont en cours d'informatisation. Nous avons retenu les thèmes suivants⁽¹⁾ :

- 1) sensibilisation à la notion d'aspect (Français),
- 2) les différentes valeurs du passé composé (Français)
 - . relation avec le système linguistique anglais : différenciation Prétérit/Présent Perfect,
- 3) les valeurs du passif (Français)
 - . relation avec le système linguistique allemand : (SEIN/WERDEN),
 - . relation avec le système linguistique espagnol : (SER/ESTAR).

Le thème n°3 "Les valeurs du passif", informatisé le premier⁽²⁾, nous a fourni un support intéressant pour explorer quelques points qui nous paraissaient essentiels, à la fois pour la problématique

générale de nos recherches et pour l'axe particulier que constitue la pédagogie informatique.

Grâce au soutien du Ministère de l'Education Nationale (contrat DESUP), nous menons nos recherches sur 2 axes :

- le premier a pour objectif de déterminer, dans une même situation d'apprentissage (intégration d'une notion grammaticale), d'une part les apports du support informatique comparativement à un support traditionnel (dossier papier), d'autre part, les motivations et attitudes des apprenants face à l'ordinateur comme outil d'apprentissage ("questionnaire d'attitudes") ;

- le deuxième axe a pour objectif de porter un regard critique sur les didacticiels de langue, en s'interrogeant sur l'impact sur les apprentissages, des différents types de didacticiels couramment utilisés. Nous espérons pouvoir ainsi proposer aux enseignants une grille typologique qui devrait les aider dans leurs choix pédagogiques.

Dans le cadre de cet article, je ne reprendrai que les principales conclusions du "questionnaire d'attitudes" sans présenter la totalité du dispositif expérimental qui concerne l'ensemble de la recherche.

Cette enquête a été conduite auprès de 51 étudiants de DEUG et Licence de Lettres et d'Economie qui venaient d'utiliser le didacticiel PASZ, de façon bénévole et spontanée, c'est-à-dire que la situation d'E.A.O. qu'ils venaient de vivre était "exceptionnelle" car non intégrée de façon institutionnelle dans un cursus normal.

Nous avons articulé notre questionnaire autour de 3 variables sur lesquelles nous voulions recueillir des informations :

V1 - l'appréciation du contenu pédagogique

V2 - les démarches d'apprentissage spécifiques induites par le micro-ordinateur,

V3 - les attitudes de l'apprenant face à l'outil informatique.

Après nous être assuré que le contenu pédagogique du didacticiel était perçu positivement, l'analyse de la variable 2 "mode d'apprentissage" fait apparaître le rôle central des stratégies de lecture sur page écran.

D'après cette enquête, les apprenants effectuent une lecture sélective des informations :

- soit parce que le contenu est jugé redondant (pour 70%). Selon le principe d'économie, le regard sélectionne ce qui, a priori, est important : les consignes, les questions posées, les explications nouvelles ou encore ce qui est repérable formellement par des procédés spécifiques de visualisation (clignotements, surbrillance, inversion vidéo) "on se précipite sur ce qui clignote et sur la réponse" dit un apprenant ;

- soit parce que la situation d'E.A.O. développe une stratégie de lecture spécifique qu'il faudrait élucider en s'interrogeant, par exemple, sur la différence entre lecture page écran et lecture page papier. Comment infère-t-elle sur l'accès au sens et à la mémorisation ?

Sur ce dernier point nous avons noté une corrélation certaine entre difficulté de mémorisation et lecture sélective des pages écran⁽³⁾.

Outre le facteur lecture, pour certains apprenants les difficultés de mémorisation sont aggravées par le caractère éphémère des affichages et l'impossibilité de revenir en arrière ; pour d'autres apprenants, la non permanence de l'information favorise au contraire des attitudes de concentration et serait par conséquent, un stimulant de la mémoire.

Dans ce domaine, le recours simultané à des procédures traditionnelles telles que le "besoin d'écrire sur un papier", apparaît dans 25,5% des cas comme un soutien de la mémoire et satisfait le besoin d'avoir un document "à soi", une trace écrite que l'on peut conserver et relire.

A la lumière de nos premières analyses, cette variable "mode d'apprentissage", nous semble être un domaine capital à explorer car elle recouvre la spécificité des stratégies induites par le médium dans sa relation à la connaissance :

- rôle de l'ergonomie du support : lisibilité de la page-écran (espace, couleur,...), visualisation des informations (organisation spatiale),
- structuration du contenu pédagogique par le déroulement séquentiel,
- rôle des procédés de mémorisation et de facilitation de la compréhension (aides, commentaires...).

Enfin, l'analyse de la variable 3 : "attitudes de l'apprenant face à l'outil informatique" montre une prédisposition positive et favorable pour ce mode d'apprentissage (82% d'opinions favorables) pour

LE BULLETIN DE L'EPI E.A.O. AU CENTRE DE DIDACTIQUE DES LANGUES

lequel on apprécie : la stimulation-motivation, le caractère ludique de l'activité, la démarche heuristique qu'elle impose, l'autonomie qu'elle permet, enfin l'efficacité du système.

Cependant dans un choix : ordinateur/enseignant/papier, pour un même contenu pédagogique, apprendre avec un enseignant reste le mode d'apprentissage majoritairement souhaité. Choix justifié par le besoin d'une vraie communication, d'un échange réel, plus humain.

L'une des questions avait pour objectif de recueillir l'avis des apprenants sur le type de tâche pédagogique qui leur paraissait convenir le mieux à l'utilisation de l'ordinateur.

Les résultats dénotent une certaine méfiance des apprenants envers l'ordinateur, pour l'appropriation de notions nouvelles. Ils le préfèrent dans des tâches d'exercices, type applications ou contrôle des connaissances.

Enfin comment ne pas s'intéresser à la représentation qu'ont les apprenants de la communication avec l'ordinateur. Là aussi, les clichés habituels ressortent.

Individualisation, efficacité, autonomie, motivation, sont les qualités dominantes reconnues à l'outil informatique : progression à la carte, concentration facilitée par l'aspect "dirigé, rigide, imposé", possibilité de se comporter en autodidacte, de "pratiquer seul quand on le veut" et d'obtenir sur le champ une sanction de son travail, etc.

L'interactivité, avantage traditionnel invoqué pour l'E.A.O., n'apparaît pas à travers notre enquête comme réel. La déception est double : d'une part, on reproche à l'ordinateur de n'avoir aucune souplesse pour s'adapter à son interlocuteur, d'être trop pointilleux, trop réducteur ; d'autre part, on se plaint de ne pouvoir s'exprimer librement, avec des nuances, dans un réel dialogue. Bref, on déplore la communication à sens unique.

Dans le même sens, l'impersonnalité est le deuxième inconvénient majeur invoqué par les apprenants qui regrettent l'absence de contact humain, le manque de vie, la froideur du système qui peut conduire à l'isolement, à l'"aliénation" dit l'un d'eux.

Le "regard neutre" est perçu tantôt comme un avantage, tantôt comme un inconvénient.

Voilà sommairement indiquées quelques pistes d'analyse dont nous allons poursuivre l'approfondissement afin de mieux comprendre le rôle effectif que peut jouer l'outil informatique dans un contexte pédagogique.

Christiane BOURGUIGNON
Centre de Didactique des Langues
Université de Grenoble III

- (1) Pour plus de détails sur les considérations théoriques et la conduite de la recherche, cf. E.L.A. n°34 (1979) : Le Français dans le Monde, n°177 (1983) pp. 45 à 49 ; Les langues Modernes, n°2-3 (1984).
- (2) Didacticiel PASZ, de type tutoriel, écrit avec Arlequin version 1, portable sur Logabax 529.
- (3) Sur 14 apprenants qui ont ce genre de difficulté, 10 avouent ne pas avoir lu intégralement les pages-écran.

UNIVERSITE DES LANGUES ET LETTRES
GRENOBLE III

Centre de Didactique des Langues
Domaine Universitaire de St Martin d'Hères
BP 25 X – 38040 Grenoble Cedex
Tél. (76) 44.82.18

GRUPE GRAMMAIRE

DESUP 11

NOM:

Pour nous aider à mieux cerner l'intérêt de l'informatique dans le domaine de la pédagogie, nous vous demandons de bien vouloir répondre aux questions suivantes avec le plus de précision possible .

D'avance merci.

1. Vous venez d'effectuer une activité de réflexion grammaticale à l'aide d'un logiciel.
 - Que pensez-vous de ce mode d'apprentissage sur ordinateur ?

2. Quelles remarques particulières pouvez-vous formuler sur :
 - les consignes données ?
 - les questions posées ?
 - les explications fournies ?
 - le type de raisonnement proposé ?
 - autre(s) :

3. L'objectif de ce logiciel était de vous aider à construire une notion grammaticale. En ce qui vous concerne, cet objectif a-t-il été atteint ? OUI NON

4. Comment avez-vous ressenti les appréciations générales, du type :
Très bien, Bravo, Inexact ?

5. Avez-vous été satisfait de l'interprétation de vos réponses ? OUI NON
Expliquez pourquoi.

6. Avez-vous eu le sentiment de travailler à votre rythme ? OUI NON
Avez-vous été gêné par la progression pédagogique imposée ?
Pourquoi ? OUI NON
Auriez-vous souhaité une progression plus personnalisée ?

7. Avez-vous lu intégralement chaque page-écran ? OUI NON
Si-non, pourquoi ?
Et que lisiez-vous ?

8. Avez-vous eu des difficultés de mémorisation ? OUI NON
Si oui, dans quels cas ?
9. Avez-vous éprouvé le besoin d'écrire sur un papier ? OUI NON
L'avez-vous fait ? OUI NON
Si oui, dans quel but ?
10. Avez-vous remarqué la possibilité d'appeler à l'aide (S.V.P.) ?
OUI NON
Si oui, l'avez-vous utilisé ? OUI NON
En avez-vous été satisfait(e) ? OUI NON
Auriez-vous souhaité d'autres propositions d'aide ? OUI NON
Dans quels cas ?
Si non, en avez-vous senti le besoin ? OUI NON
11. Pour vous, quels sont les avantages et les inconvénients de la communication avec l'ordinateur ?
- Avantages :

- Inconvénients :
12. Que pensez-vous du fait que l'ordinateur peut garder en mémoire le déroulement de votre apprentissage ?
13. Pour le même contenu pédagogique, si vous aviez eu le choix, auriez-vous préféré :
- un apprentissage avec ordinateur ?
- un apprentissage avec support papier ?
- un apprentissage avec un enseignant ?
Classez par ordre de préférence et expliquez votre choix
14. A quels types de tâche pédagogique l'E.A.O. vous semble-t-il le mieux adapté ? Classez par ordre d'importance :
- exercices de révision
- contrôle des connaissances-évaluation
- appropriation de notions nouvelles
- autres (à préciser)
15. Au cours de ce travail, avez-vous rencontré des problèmes techniques qui vous ont bloqué ou gêné dans votre progression ? OUI NON
Si oui, lesquels ?
16. Avez-vous des remarques à faire concernant :
- l'utilisation du clavier ?
- la présentation et l'organisation de la page-écran ?
- autres...
17. Auriez-vous aimé des effets sonores ? OUI NON
Si oui, lesquels et dans quel but ?